

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Испания о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Испания, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь необходимостью дальнейшего развития сотрудничества между государствами в области международного автомобильного сообщения, стремясь облегчить осуществление автомобильного сообщения между двумя государствами, а также транзитом через их территории, желая урегулировать эти вопросы в духе взаимопомощи, сотрудничества и взаимовыгодной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Область применения Статья 1

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам пассажиров и грузов между Республикой Казахстан и Королевством Испания, транзитным перевозкам через их территории, а также перевозкам в третьи государства или из третьих государств автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории государств Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

Определения Статья 2

В настоящем Соглашении:

1. Термин "перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное государством этой Договаривающейся Стороны к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов за плату или аренду в соответствии с национальным законодательством, действующим на территории государства этой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "грузовое автотранспортное средство" означает моторное транспортное средство или сдвоенную комбинацию автотранспортных средств (автотранспортные средства с прицепом, где моторное средство зарегистрировано), которое зарегистрировано

на территории одного из государств Договаривающихся Сторон и используется исключительно для автомобильных перевозок грузов.

3. Термин "пассажирское автотранспортное средство" (автобус) означает любое автотранспортное средство с механическим приводом, с количеством мест для пассажиров, превышающим 9, включая место водителя.

4. Термин "регулярные перевозки пассажиров" означает перевозки пассажиров автобусами согласно определенному расписанию, по определенному маршруту, на протяжении которого пассажиры могут совершать посадку и высадку на установленных пунктах остановки.

5. Термин "нерегулярные перевозки пассажиров" означает все другие перевозки пассажиров автобусами, которые не являются регулярными.

Перевозка пассажиров **Статья 3**

Регулярные перевозки пассажиров между территорией государства одной из Договаривающихся Сторон, где зарегистрировано используемое пассажирское автотранспортное средство, и территорией государства другой Договаривающейся Стороны (двустороннее сообщение), а также транзитное сообщение через территорию государства одной из Договаривающихся Сторон осуществляются на разрешительной основе.

Статья 4

1. Разрешения на регулярные перевозки пассажиров автобусами выдаются по взаимному согласованию компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. Компетентный орган государства каждой из Договаривающихся Сторон выдает разрешение на ту часть маршрута, которая проходит по территории его государства.

3. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон совместно определяют условия разрешения, а именно, срок его действия, частоту транспортных операций, расписание и применяемые тарифы, а также любые другие детали, необходимые для беспрепятственного и эффективного осуществления регулярных пассажирских перевозок.

4. Заявки на разрешения направляются в компетентные органы государства регистрации автотранспортного средства, которые имеют право принять или отклонить их. В случае, если заявка не вызывает никаких возражений, данные компетентные органы сообщают об этом в компетентные органы государства другой Договаривающейся Стороны.

5. Заявка должна включать все документы, содержащие необходимые детали, такие как предлагаемое расписание, тарифы, маршруты, период и время года, во время которого будут выполняться рейсы, и дату, когда планируется начать перевозки. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон могут потребовать дополнительные данные, которые сочтут необходимыми.

Статья 5

1. Разрешения при нерегулярных пассажирских перевозках, в том числе транзитных, не требуются в случаях, когда осуществляются:

1) перевозка "с закрытыми дверями", когда один и тот же автобус используется для перевозки одной и той же группы пассажиров во время всей поездки, вывозит их из территории принимающей стороны; место отбытия должно быть на территории государства Договаривающейся Стороны, в котором зарегистрирован перевозчик;

2) перевозка "с порожним возвращением", осуществляемая в один конец с пассажирами на борту, и в обратном направлении - без пассажиров, при этом пункт отправления находится на территории государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован перевозчик;

3) перевозка "с порожним въездом", осуществляемая в один конец без пассажиров на борту, при этом все пассажиры забираются на борт в одном и том же месте, при условии, что выполняется одно (или более) из следующих требований:

- пассажиры составляют группу в соответствии с контрактом перевозки, подписанным до прибытия на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, где группу забирают и вывозят за пределы этой территории;

- пассажиры, которых предварительно привез на территорию государства другой Договаривающейся Стороны тот же самый перевозчик в соответствии с подпунктом 2) настоящей Статьи, откуда они впоследствии забираются и отвозятся на территорию государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство;

- пассажиры, которых пригласили в путешествие на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, при этом расходы на перевозку берет на себя приглашающее лицо; такие пассажиры должны образовывать однородную группу;

- проезд порожних автобусов, которые используются исключительно для замены поврежденных и технически неисправных автобусов при выполнении международных перевозок, охваченных настоящим Соглашением.

2. В случаях, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, водитель должен иметь в автотранспортном средстве должным образом заполненную дорожную ведомость, которая содержит список пассажиров. Дорожная ведомость должна иметь подписи и печати перевозчика во время всех поездок, указанных в вышеупомянутых пунктах, на основе договоренности, достигнутой Совместной Комиссией в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

3. Перевозки, выполняемые без пассажиров на борту и подпадающие под положения подпункта 3) пункта 1 настоящей Статьи должны осуществляться при наличии на борту документов, подтверждающих перевозку в каждом конкретном случае (контракт на перевозку, дорожная ведомость на поездку в одном направлении с пассажирами на борту, предыдущую поездку в обратном направлении без пассажиров на борту или приглашение).

Статья 6

Для любых нерегулярных перевозок пассажиров, не предусмотренных Статьей 5 настоящего Соглашения, требуются разрешения.

Заявки на разрешения должны подаваться компетентным органам государства Договаривающейся Стороны, на чьей территории зарегистрирован перевозчик. Компетентные органы государства этой Договаривающейся Стороны направляют эти заявки со своими рекомендациями компетентным органам государства другой Договаривающейся Стороны. Заявки рассматриваются в течение 30 дней. Заявки включают наименование перевозчика, срок действия требуемого разрешения, пункты отправления и назначения.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 15 настоящего Соглашения, устанавливает форму заявок.

Перевозки грузов **Статья 7**

1. Для всех международных перевозок грузов на территорию и с территории государства одной из Договаривающихся Сторон, осуществляемых автотранспортным средством, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны необходимо получить разрешения, за исключением случаев, когда Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 15, решит иначе.

2. Разрешения позволяют перевозчикам, зарегистрированным на территории государств Договаривающихся Сторон, осуществлять въезд, выезд и проезд через упомянутые выше территории. Разрешения выдаются компетентными органами государств Договаривающихся Сторон, на чьей территории зарегистрировано автотранспортное средство.

3. Для того, чтобы облегчить выдачу разрешений, компетентные органы государств

Договаривающихся Сторон обмениваются согласованным количеством разрешений на паритетной и взаимовыгодной основе. Разрешения должны иметь подписи и печати.

4. Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 15, определяет типы разрешений, которые подлежат обмену и предназначены для одной поездки в оба конца.

Статья 8

1. Разрешения, упомянутые в Статье 7 настоящего Соглашения, не требуется для перевозок:

- 1) предметов или материалов, предназначенных исключительно для обучения, ярмарок и выставок;
- 2) оборудования и принадлежностей для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых мероприятий, а также для записи радиопередач, кино- и телевизионных съемок;
- 3) поврежденных грузовых автотранспортных средств (доставка обратно);
- 4) трупов, урн с прахом умерших;
- 5) грузов на грузовых автотранспортных средствах, максимально допустимый полный вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает шести тонн, или максимальная допустимая полезная нагрузка которых, включая полезную нагрузку прицепа, не превышает трех с половиной тонн;
- 6) медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания помощи при неотложных аварийных ситуациях и стихийных бедствиях;
- 7) животных (для цирковых и спортивных мероприятий);
- 8) имущества при миграции населения (домашняя обстановка и утварь);
- 9) почтовых отправлений;
- 10) гуманитарных грузов.

2. Подпункты 1), 2) и 7) пункта 1 настоящей Статьи, действительны только в случае обратного вывоза указанных в них предметов или последующей транспортировки в третьи страны.

Общие положения

Статья 9

Перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны запрещается перевозить пассажиров и грузы между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

1. В отношении веса и габаритов автотранспортных средств, каждая Договаривающаяся Сторона обязуется не устанавливать для автотранспортных средств, зарегистрированных на территории государства другой Договаривающейся Стороны, условия более жесткие, чем те, которые устанавливаются для автотранспортных средств, зарегистрированных на территории своего государства.

2. Вес и габариты автотранспортного средства должны соответствовать официальной регистрации автотранспортного средства.

3. В случаях, если вес и/или габариты автотранспортного средства, зарегистрированного в государстве одной из Договаривающихся Сторон, превышают допустимые максимальные параметры веса и/или габаритов, действующих на территории государства другой Договаривающейся Стороны, требуются специальные разрешения.

4. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им транспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортные средства, отвечающие требованиям Конвенции Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций о дорожном движении, совершенной в Вене 8 ноября 1968 года.

Статья 11

Освобождаются от уплаты таможенных пошлин, сборов за таможенное оформление и налогов, применяемых при ввозе, ввозимые в автотранспортном средстве на территорию государства Договаривающейся Стороны:

- горючее, находящееся в топливных баках автотранспортных средств в момент въезда на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если топливные баки предусмотрены производителем для соответствующей модели автотранспортного средства, а также горючее, находящееся в прицепе или полуприцепе, которое необходимо для работы рефрижераторных установок;

- смазочные материалы в количествах, необходимых для нормального потребления во время перевозки;

- запасные части и инструменты, необходимые для ремонта автотранспортного средства, вышедшего из строя при осуществлении международной автотранспортной перевозки. Неиспользованные запасные части, а также замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо подлежат обращению с ними в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Перевозки, выполняемые согласно настоящему Соглашению, в принимающем государстве не освобождаются от налогов и сборов, взимаемых за использование сети дорог или мостов на основе принципа недискриминации.

Статья 13

Перевозчики и экипажи их автотранспортных средств при выполнении перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны, обязаны соблюдать

национальное законодательство, действующие на территории государства этой Договаривающейся Стороны, а также положения международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Если перевозчик одной из государств Договаривающихся Сторон нарушает положения настоящего Соглашения на территории государства другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы государства Договаривающейся Стороны, на чьей территории имело место нарушение, сохраняя за собой право на любую законную санкцию, применяемую на своей территории, уведомляют о нарушении компетентные органы государства другой Договаривающейся Стороны, которая принимает меры, предусмотренные ее национальным законодательством. Компетентные органы обеих государств Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о принятых ими мерах.

Статья 15

1. В целях решения всех вопросов, связанных с выполнением и применением настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны создадут Совместную Комиссию, состоящую из представителей компетентных органов государств.

Компетентными органами государств Договаривающихся Сторон по применению настоящего Соглашения являются:

В Республике Казахстан:

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан.

В Королевстве Испания - Министерство Развития, Главное Управление по автомобильному транспорту.

Договаривающиеся Стороны будут уведомлять об изменениях относительно компетентных органов.

2. Заседания Совместной Комиссии проводятся по предложению компетентных органов государства одной из Договаривающихся Сторон.

3. Совместная Комиссия при необходимости разрабатывает с участием других компетентных органов предложения по изменению или приведению настоящего Соглашения в соответствие с внесенными изменениями и дополнениями в законодательство государств Договаривающихся Сторон. Договаривающиеся Стороны будут решать все споры, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, путем консультаций и переговоров Совместной Комиссии.

Статья 16

Любые изменения в положение настоящего Соглашения, согласованные Договаривающимися Сторонами, вступают в силу после письменного уведомления по

дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур каждой из Договаривающейся Сторон.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней после того, когда Договаривающиеся Стороны на взаимной основе уведомят друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении ими внутригосударственных процедур по вступлению в силу настоящего Соглашения.

Статья 18

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Мадриде 30 октября 2000 года в двух экземплярах, каждый на казахском, испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, текст на английском языке будет преваляющим.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Королевства Испания*